

JULESANG FRA KASCHUBIEN av Werner Bergengruen.

Bergengruen var født i Riga i 1892, flyttet til Sveits i 1946. Har skrevet en rekke noveller, som alle er preget av stor menneskelighet og varme. Undertegnede har forsøkt, uten hensyn til rytme og rim å oversette hans Julesang fra Kaschubien. Kaschubierne bodde på Østersjøkysten vest for Danzigerbukten.

Hvis du lille barn, var blitt født i Kaschubenland,
Hvis du lille barn, bare var blitt født hos oss,
Se, da hadde du slippet å ligge på halm.
Men var blitt lagt på myk dun.

Du skulle aldri blitt satt i fjøset,
tett ved ovnen ville den lille vuggen din ha stått.
Herr pastoren selv ville ha kommet løpende
for å gjøre ære på deg og moren din.

Å, som vi skulle ha kledd deg.
Du måtte ha brukt sauskinnslue,
blå frakk av kaschubisk klede,
~~pelsforet og med bånd og sløyfer.~~

Vi hadde gitt deg egne bukseseler,
røde sko til de små føttene,
solide og blanke og med plugg.
Å barn, som vi skulle har kledd deg.

Lille barn, og slik mat du skulle fått,
tidlig om morgenen hvitt brød med honning,
nykjernet smør, mykt, kokt flesk,
og til middag bygg-grøt med gul saus.

Gåsestek og innmat med ingefær,
fleskepølse og gylne eggkaker
Krus med krus av det sterke ølet fra Putzig,
Lille barn, så mye godt du hadde fått å spise.

Og slik som vi skulle ha skjenket deg vårt hjerte.
Se, vi ville alle blitt fromme.
Alle ville ha bøyd kne for deg.
Alle føtter skulle gått himmelens veier.

08/12 '99 10:34 FAX 62947454

KIRKENERSPORTFOR

20

Aldri ville det brenne ned noen låve.
På søndagene skulle aldri noe fyllehode blø –
Hvis du, lille barn var blitt født i Kaschubenland,
hvis du bare var blitt født hos oss!

Julen 1999

Fritt oversatt av Anton Olstad

08/12 '99 10:34 FAX 62947454

KIRKENERSPORTFOR

Hei Knut!

Takk for sist!

Feg fikk julehilsen fra Anton i
går, har lyst til å sende deg
julesangen "hauv".

Hilsen Arne

fax 62947454

Jøder i Bærum ble hetset

Søndag og mandag ble to jødiske familier utsatt for hets og hærverk i Bærum. Politiet ser alvorlig på sakene, som de setter i sammenheng, og frykter hærverket er antisemittisk betinget.

HENNING A. HELLEBUST

Søndag morgen var ingen god morgen for to jødiske barn på 13 og 15 år på Snarøya i Bærum. Foreldrene var bortreist, og da de kom inn i stuen om morgenen ble de møtt av en knust rute. Etter å ha undersøkt eiendommen nærmere, fant de også at familiens bil hadde fått brukket av et speil og mistet luften i et dekk. På frontruten var det skrevet «JØ» i morgenduggen.

Dagen etterpå fikk en annen jødisk familiefar seg en støkk da han kom til sin parkerte bil på Stabekk stasjon. Stedet ligger fire-fem kilometer unna Snarøya. På sidene av bilen var det i følge politiet tagget «JØDE». Ingen andre biler på parkeringsplassen var tilgriset. Man tror derfor at mannen er blitt fulgt fra sitt hjem, før hærverket ble utført.

Med det som står skrevet, er det klart at vi har mistanke til at det ligger antisemittisme bak disse handlingene. Vi ser alvorlig på saken; den er høyt prioritert, sier politiavdelingssjef ved

Asker og Bærum politidistrikt, Kjell Nesheim.

Han sier at politiet ikke har kjennskap til et antisemittisk eller nynazistisk miljø i Bærum. Politiet har foreløpig ingen mistenkte i saken, og er ellers svært tilbakeholdne med opplysninger.

«Vi er mest opptatt av å ikke lage alt for mye blest om dette. Vi tror ikke det gagnar saken, sier Nesheim.

Familien på Snarøya har fått roet seg, men innrømmer at første natten etter hærverket var uhyggelig.

«Vi var litt redde første natten. Vi sov nok litt urolig, ja, sier moren i huset.

Familien ønsker ikke å stå frem i avisen, av hensyn til sin egen sikkerhet. De frykter at eksponering vil gjøre dem mer utsatt i neste omgang.

«Vi var borte i helgen, så barna var alene hjemme. Sammen med dem var en slektning. Ingen av dem våknet da det skjedde, så vi tror det hendte mellom midnatt og klokken seks søndag morgen. Det er et godt stykke opp til vinduet, og huset ligger godt synlig, så det kan se ut som personene var godt motivert for å gjøre dette, sier faren i huset.

Han har bedt politiet etterforske saken, for å finne ut om det dreier seg om pøbelstreker eller antisemittisme.

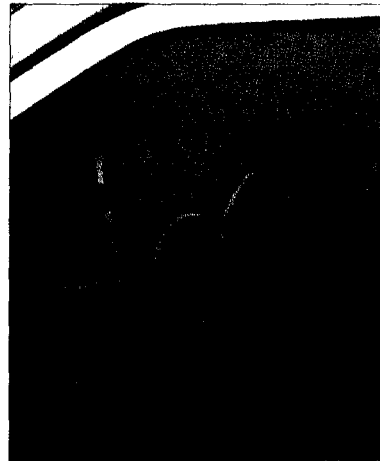
«Dersom det siste er tilfelle, er vi urolige. Det ville være ubehagelig dersom dette viser seg å være nynazisme. Det er ikke noe særlig å bli utsatt for. Er det pøbelstreker, er det bare en økonomisk skade, sier faren.

Familien har bodd i den idyllisk beliggende villaen siden midt på 80-tallet, men har ikke opplevd noe slikt tidligere.

«Nei, dette er første gang noe slikt har skjedd. Jeg har heller ikke hørt om noen andre i det jødiske miljøet her ute som har blitt utsatt for noe sånt. Jeg har heller ikke hørt noe om at det skulle finnes slike tendenser her ute, sier faren.

Foreløpig vil familien ikke gjøre noe fra eller til, bare leve som normalt. Skulle det vise seg at det dreier seg om antisemittisme, er det en helt annen sak.

«Da må vi eventuelt satse på beskyttelse fra familie, naboer eller politi, i den grad det er nødvendig, sier faren.



Engstelige. Slik fant to jødiske ungdommer familiens bil, med «JØ» skrevet i duggen på vinduet.

FOTO: PRIVAT

- Ser et antisemittisk mønster

Hærverket mot de to jødiske familiene i Bærum kan være en del av en kampanje, ifølge redaksjonsledelsen i tidsskriftet Monitor.

HANS O. TORGENSEN

Bladet Monitor følger det høyreekstremistiske miljøet i Norge svært nøye, og medarbeiderne i bladet har valgt å opptre anonymt av hensyn til sin egen sikkerhet.

«Dette er en del av et mønster. For en måned siden ble Sions Vises Protokoller utgitt på norsk, for

første gang siden 1942, sier redaksjonssekretæren i tidsskriftet.

Det er en organisasjon som kaller seg Norges Nasjonalsosialistiske Bevegelse (NNSB) som har utgitt Sion Vises Protokoller.

«Protokollene ble laget av den russiske tsarens hemmelige politi i slutten av forrige århundre, for blant annet å legge skylden for revolusjonen på jødene. NNSB er nærmest en liten sekt, med voldelige sympatisører. Poenget er at disse folkene driver en kampanje mot jøder i Norge, en kampanje som startet for lenge siden, sier redaksjonssekretæren.

«Er det noe høyreekstremt miljø i Asker og Bærum?

«Ja.

«Hvor stort er det?

«Stort nok til å utgjøre en trussel mot enkeltpersoners liv og helse.

I Trondheim følger Julius Paltiel, en av de siste overlevende av de norske jødene som var i nazistenes utryddelsesleire under krigen, nøye med på utviklingen.

«Det er det som jeg er redd for, at nazismen skal komme igjen. Det er på gang igjen, det ser man i hele Europa, sier Paltiel. Han tilføyer at det er lenge siden han hørte om antisemittiske episoder i Norge.